

GRUPO PAREFRAS

ORGANIZACIÓN DE REUNIONES CIENTÍFICAS

Seminarios y conferencias

● Actividades del curso 2004-2005 (conferencias y seminarios)

○ 1 DE DICIEMBRE DE 2004

16'00 **Conferencia:** *Fraseología comparada bíblica* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (UCM). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

17'00 **Conferencia:** *El vino en el refranero* de Valentín García Yebra (Real Academia Española). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

18'00 **Conferencia:** *El soldado en el refranero* de Juan José Álvarez Díaz (Ministerio de Defensa). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2 DE DICIEMBRE DE 2004

18'00 **Conferencia:** *El mundo de la mafia a través de las paremias italianas y sicilianas* de Teresa Quevedo Aparicio (Universidad Rey Juan Carlos). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 10, 11 y 12 DE ENERO DE 2005

Seminario *Conceptos básicos para el análisis en Fraseología y Paremiología*, impartido por Alberto Zuluaga (Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Alemania). Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 17-19 DE ENERO DE 2005

I **Coloquio** Internacional *Paremias y fraseologismos en lenguas romances*. Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 7 DE FEBRERO DE 2005

Conferencia *Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias* de Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 22 DE FEBRERO DE 2005

Conferencia *Historia de la Paremiología ucraniana y estudio contrastivo de las paremias españolas y ucranianas* de Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava,

Ucrania), invitada por la Titulación de Filología Eslava (Universidad Complutense de Madrid). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 22, 23 y 24 FEBRERO DE 2005

Seminario *Microestructura y macroestructura semántica de las paremias (en especial los refranes)*, impartido por Jean-Claude Anscombe (E.H.E.S.S., C.N.R.S., París, Francia), con la colaboración de la Embajada de Francia. Celebrado en el Salón de Grados de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 25 DE FEBRERO DE 2005

Conferencia *Paremiología románica* de José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona), invitado por la Titulación de Filología Románica (Universidad Complutense de Madrid). Celebrada en el Aula 331 de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 10 DE MARZO DE 2005

Conferencia *La Paremiología japonesa y estudio contrastivo de las paremias españolas y japonesas*, de Yuriko Shibué (Universidad Femenina de Doshisha, Japón). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2 y 3 DE JUNIO DE 2005

16'00-20'00 **Seminario *Paremias, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles***, impartido por Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga). Celebrado en el Laboratorio de Informática de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 6 y 7 DE JUNIO DE 2005

17'00-19'00 **Seminario *Los refranes en El Quijote***, celebrado en la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid), organizado por el Dpto. de Filología Francesa de la UCM dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología y con la colaboración de la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) del M^º de Asuntos Exteriores y Cooperación, la Universidad de Guadalajara (México), el Colegio de Michoacán (México) y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM). Celebrado en el Aula A-49 de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

● **Actividades curso 2005-2006 (conferencias y seminarios)**

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005

Conferencia *Uso de refranes y dichos populares en el pueblo serrano de Tapalpa (México)*, pronunciada por la Prof. M.^a Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005

Conferencia *La mujer, el soldado y los refranes*, pronunciada por Juan José Álvarez Díaz (Ministerio del Ejército) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005

Conferencia *Los refranes del vino y del aceite*, pronunciada por Augusto Jurado (Editor) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 8 Y 9 DE DICIEMBRE DE 2005

Seminario *Los refranes en El Quijote y su didáctica*, organizado por el Dpto. de Lenguas Indígenas (Universidad de Guadalajara, México), impartido por la Prof. M.^a Teresa Pérez Botello (Univ. Guadalajara, México), Dra. M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente y Dra. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid). Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid

○ 12 Y 13 DE DICIEMBRE DE 2005.

17'00 – 21'00. **Seminario** *Fraseología dentro y fuera de España*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 003), impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Dpto. Lingüística General, Universidad de Granada)

○ 15 DE DICIEMBRE DE 2005

15'00 – 17'00 **Seminario** *Proverbios Chinos*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid e impartido por el Dr. Boris Riftin, miembro de la Academia Rusa de Ciencias y del Instituto Ruso de Literatura Mundial.

○ 17 Y 21 DE ENERO DE 2006

Seminario *Técnicas de análisis pragmático en paremiología española*, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dr. Ramón Sarmiento González (Universidad *Rey Juan Carlos*)

○ 31 DE ENERO Y 6 DE FEBRERO DE 2006

16'00-20'00 **Seminario** *La condición de Fraseologismo y los procesos de fraseologización*, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Aula de Informática de Filología), impartido por Dr. Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá).

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2006

15'00- 19'00 **Seminario** *Las paremias francesas, castellanas y gallegas y sus correspondencias*, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 001), impartido por el Dr. Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela).

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2006

15'00- 19'00 **Seminario** *La investigación en los refranes hagiográficos gallegos, franceses y castellanos*, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 001), impartido por la Dra. Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela).

○ 2, 3 y 4 DE FEBRERO DE 2006

Seminario *Paremiología comparada (griego – español)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) dentro del marco del Programa

de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, impartido por el Dr. Carlos Alberto CRIDA Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia), celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

○ 13 y 14 DE FEBRERO DE 2006

16'30-20'30 **Seminario *Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dr. Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia).

○ 24 y 25 DE FEBRERO DE 2006

Seminario *Paremiología Comparada (español – ucraniano)*, en el Seminario organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, con la colaboración de la Dirección General de Universidades (Ministerio de Educación y Ciencia), celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania).

○ 27 y 28 DE FEBRERO y 1 y 2 DE MARZO DE 2006

16'00-18'00 **Seminario *Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Jean-Claude Anscombe (E.H.E.S.S., CNRS, Paris, Francia) en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2, 9, 16, 23, 30 DE MARZO y 6 DE ABRIL DE 2006

19,00-21,00 **Seminario *Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español)***, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Manuel Sevilla Muñoz (Universidad Pontificia de Comillas) y celebrado en la Facultad de Educación de la UCM (edificio de La Almudena).

○ 18 DE MARZO DE 2006

10'00-14'00 **Seminario** *Proverbios, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por la Dra. Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia) y celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (edificio A).

○ DEL 27 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2006 (los jueves)

19,00-21,00 **Seminario** *Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español)*, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua, la Literatura y el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Manuel Sevilla Muñoz (Universidad Pontificia de Comillas) y celebrado en la Facultad de Educación de la UCM (edificio de La Almudena).

○ 1 Y 2 DE JUNIO DE 2006

16,00-20,00 **Seminario** *Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A); impartido por Silvia Molina Plaza (Dpto. Filología Moderna, Universidad de Castilla-La Mancha), Ana Laura Rodríguez Redondo (Dpto. Filología Inglesa, UCM), María Luisa Vega (Dpto. Filología Inglesa, UCM), Marina García Yelo (Dpto. Filología Francesa, UCM), Manuel Sevilla Muñoz (Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad Pontificia de Comillas), Julia Sevilla Muñoz, Anna Sztuba y Maria Sardelli (Dpto. Filología Francesa, UCM).

○ 12 DE JUNIO DE 2006

16,00-20,00 **Seminario** *Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos franceses y españoles*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada).

● **Actividades curso 2006-2007 (seminarios)**

○ 15 DE DICIEMBRE DE 2006

16,30-20,00 **Seminario** *Didáctica de las unidades fraseológicas sobre el agua (español-italiano)*, impartido por D.^a Maria SARDELLI (Università degli Studi di Bari, Italia) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Celebrado en el Aula A-12 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, primera planta, ala derecha).

○ 16 DE DICIEMBRE DE 2006

10,00-14,00 **Seminario** *Didáctica de las unidades fraseológicas sobre las manos (español-italiano)*, impartido por D.^a Maria SARDELLI (Università degli Studi di Bari, Italia) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-41 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, cuarta planta, ala izquierda).

○ 17 Y 19 DE ENERO DE 2007

17,00-21,00 **Seminario** *Técnicas de análisis pragmático en paremiología española* impartido por el Dr. Ramón SARMIENTO GONZÁLEZ (Universidad Rey Juan Carlos) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Laboratorio 005 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 31 DE ENERO Y 6 DE FEBRERO DE 2007

16,00-20,00 **Seminario** *La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización* impartido por el Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2007

15,00-20,30 **Seminario** *Le dicton hagiographique français, la paremia hagiográfica castellana, a paremia haxiográfica galega* impartido por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-212 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2007

15,00-20,30 **Seminario** *La paremiología contrastiva: hacia una aproximación del refranero francés, castellano y gallego*, impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-212 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 5 DE FEBRERO DE 2007

10,00-14,00 / 16,00-20,00 **Seminario** *La fraseología como trasvase cultural: aspectos de traducción y reescritura*, impartido por la Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 6 Y 7 DE FEBRERO DE 2007

9,00-13,00 **Seminario** *Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas*, impartido por el Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 12 Y 13 DE FEBRERO DE 2007

16,00-20,00 **Seminario** *Propuestas para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (Italiano lengua extranjera)*, impartido por el Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-420 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 14 DE FEBRERO DE 2007

10,00-14,00 **Seminario** *Uso y vigencia de las unidades fraseológicas periféricas (español-italiano)*, impartido por el Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Laboratorio 005 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 17 DE FEBRERO DE 2007

10,00-14,00 **Seminario** *Paremiología comparada (español-ucraniano)*, impartido por la Dra. Natalia VYSHNYA (Universidad de Poltava, Ucrania) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-420 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 28 DE FEBRERO Y 1, 2, 15 Y 19 DE MARZO DE 2007

16,00-18,00 **Seminario** *Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales*, impartido por el Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS-LLI, Paris, Francia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 13 DE MARZO DE 2007

18,30-20,30 **Seminario** *El humor en los refranes (español-francés-gallego)* impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por - Ministerio de Educación y Ciencia, Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

○ 1, 8, 15, 22, 29 DE MARZO Y 12 DE ABRIL DE 2007

19,00-21,00 **Seminario** *Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español)*, impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 19 DE ABRIL DE 2007

19,00-21,00 **Seminario** *Expresión oral y escrita de la labor investigadora*, impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 26 DE ABRIL Y 3, 10, 17 DE MAYO DE 2007

19,00-21,00 **Seminario** *Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español)* impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 10 DE MAYO DE 2007

10,00-14,00 **Seminario** *Paremiología meteorológica comparada (griego-español)* impartido por el Dr. Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-41 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, cuarta planta, ala izquierda).

○ 8 y 11 DE MAYO DE 2007

16,00-20,00 **Seminario *Semántica y semiótica de la Fraseología*** impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado los días 8 y 11 de mayo de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (10 horas: 8 presenciales + 2 de trabajo).

○ 30 y 31 DE MAYO DE 2007

Seminario *La Paremiología en el siglo XVI* impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología* y la Biblioteca Histórica Municipal, los días 30 y 31 de mayo de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (30 de mayo, 16.00-20.00) y en la Biblioteca Histórica Municipal (31 de mayo, 10.00-14.00) (10 horas).

○ 4 DE JUNIO DE 2007

Seminario *Paremiología, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI*, impartido por la Dra. Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el día 4 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (4 horas).

○ 12 Y 13 DE JUNIO DE 2007

Seminario: *La fraseología en La Casa de Bernarda Alba y su didáctica*, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid; impartido por Ascensión Aguerri (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid), Julia Sevilla Muñoz y Maria Sardelli (UCM), 12 y 13 de junio, en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. El seminario incluía la asistencia al teatro el día 13, a la pieza dramática.

○ 19 DE JUNIO DE 2007

Conferencia *Las paremiología mexicana y la cultura regional*, impartido por D.^a M.^a Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el día 19 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (1 hora).

○ 21 DE JUNIO DE 2007

Seminario *Estudio contrastivo de las paremias mexicanas y las españolas*, impartido por D.^a M.^a Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el día 21 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (3 horas).

● **Actividades curso 2007-2008 (seminarios)**

○ 29 DE NOVIEMBRE DE 2007

Seminario *Oralidad y estilo en las coplas de la Tierra Caliente de Michoacán (México)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [HUM2005-03899/FILO] (Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 29 de noviembre de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por el Dr. Raúl Eduardo González (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México), y con una duración de 4 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Lourdes Achúcarro Fernández y Maria Sardelli.

○ 13 DE DICIEMBRE DE 2007

Seminario *Paremiología comparada (español-italiano-inglés)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [HUM2005-03899/FILO] (Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 13 de diciembre de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por D.^a Maria Sardelli (Università degli Studi di Bari, Italia), y con una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz.

○ 22 DE ENERO DE 2008

Seminario *Para un corpus paremiológico multilingüe: criterios ontológicos y tratamiento informático* organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, impartido por Dr. Fernando Martínez de Carnero (Universidad *La Sapienza* de Roma, Italia) (4 horas).

○ 25 DE ENERO DE 2008

Seminario *La fraseología del español coloquial: técnicas de investigación*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de

Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología. Celebrado el día 25 de enero de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por D.^a Angela Mura (Università degli Studi di Sassari, Italia), y con una duración de 2 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Salud M.^a Jarilla Bravo.

○ 21 DE FEBRERO DE 2008

Seminario *La didáctica de la Fraseología y el enfoque cognitivo (español-polaco)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología. Celebrado el día 21 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por D.^a Anna Sztuba (Universidad de Varsovia, Polonia) y con una duración de 2 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Salud Jarilla Bravo.

○ 22 DE FEBRERO DE 2008

Seminario *Paremiología comparada 1 (español-ucraniano)*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado el día 22 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vysnha (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) y con una duración de 4 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Luisa Messina Fajardo.

○ 25 DE FEBRERO DE 2008

Seminario *Paremiología comparada 2 (español-ucraniano)*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado el día 25 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vysnha (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) y con una duración de 4 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Béatrice Martínez.

○ 18 DE MARZO DE 2008

Seminario *Las investigaciones paremiológicas en España: estado de la cuestión*, organizado por el Dpto. di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado el día 18 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia Sevilla Muñoz y D.^a Maria Sardelli (Universidad

Complutense de Madrid). Coordinación: Prof. Paride Impiombato Andreani (Università degli Studi di Bari, Italia).

o 18 DE MARZO DE 2008

Seminario *La Parémiologie Française*, organizado por el Dpto. de Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado el día 18 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid). Coordinación: Prof. Paride Impiombato Andreani (Università degli Studi di Bari, Italia).

o 19 DE MARZO DE 2008

Seminario *Il proverbio nel teatro spagnolo del XX secolo*, organizado por el Dipartimento di Lingue e Tradizioni culturali y el Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie de la Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi di Bari (Italia), y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado el 19 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ y D.^a Maria SARDELLI (Universidad Complutense de Madrid) y con una duración de dos horas. Coordinación: Dra. Ines Ravasini (Università degli Studi di Bari, Italia).

o 25 Y 26 DE MARZO DE 2008

Seminario *Refranes meteorológicos y del calendario en castellano, gallego y francés*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado los días 25 y 26 de marzo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO y con una duración de seis horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Salud Jarilla Bravo y Rosinês de Jesus Duarte.

o 25 Y 26 DE MARZO DE 2008

Seminario *Análisis contrastivo (castellano-gallego-francés) de la familia paremiológica*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la*

didáctica de lenguas (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado los días 25 y 26 de marzo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y con una duración de seis horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Rosinês de Jesus Duarte.

o 15 DE ABRIL DE 2008

Seminario *El etnógrafo Ángel CARRIL RAMOS*, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario fue impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), se celebró el día 15 de abril de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: María Teresa Barbadillo de la Fuente, Maria Sardelli y Justyna Pietrzak.

o 10 DE MAYO DE 2008

Seminario *Expresión oral y escrita de la labor investigadora*, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid), se celebró el día 10 de mayo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: María Teresa Barbadillo de la Fuente, Maria Sardelli y Salud María Jarilla Bravo.

o 19 y 20 DE MAYO DE 2008

Seminario *Teoría y método en el análisis de fraseologismos*, organizado por el Dpto. Filología Francesa, Dpto. Filología Italiana, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid. Dicho seminario, impartido por el Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Universidad de Murcia), se celebró los días 19 y 20 de mayo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de ocho horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Angela Mura y Salud María Jarilla Bravo.

○ 13 DE JUNIO DE 2008

Seminario *Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante), se celebró el día 13 de junio de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y Angela Mura.

○ 14 DE JUNIO DE 2008

Seminario *La cultura popular mexicana*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México), se celebró el día 14 de junio de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Marina García Yelo.

● **Actividades curso 2008-2009 (seminarios)**

○ 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario *Las manos blancas no ofenden de Pedro Calderón de la Barca*, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por Maria SARDELLI, Béatrice MARTINEZ y Anna MIANSARYAN, se celebró el día 17 de noviembre de 2008 en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente y Elena Gutiérrez Sánchez.

○ 18 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario *Técnicas de corpus para la elaboración de un diccionario bilingüe*, organizado por el Vicerrectorado de Investigación, el Dpto. Filología Francesa de

la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 18 de noviembre de 2008, en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid. Dicho seminario ha sido impartido por Sue MENESES ETERNOD (Universidad Indígena Intercultural de Michoacán y UMSNH, México) y ha tenido una duración de 2 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Salud Jarilla Bravo.

o 18 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario *Refranes y coplas sentenciosas en el cancionero mexicano*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), Grupo Santander. Dicho seminario, impartido por el Dr. Raúl Eduardo HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México), se celebró el día 18 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli.

o 24 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario *Aprendizaje de las técnicas de análisis e investigación paremiológicas y fraseológicas*, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia). Dicho seminario, impartido en colaboración con Maria SARDELLI, Salud JARILLA BRAVO, Claire NICOLAS y María del Carmen UGARTE GARCÍA, se celebró el día 24 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Elena Gutiérrez Sánchez.

o 25 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario *El etnógrafo Ángel Carril Ramos*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), Grupo Santander. Dicho seminario, impartido por el Dr. Raúl

Eduardo HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México) y la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ, se celebró el día 18 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: María Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE, Maria SARDELLI y Justyna PIETRZAK.

o 23 DE ENERO DE 2009

Seminario *Aprendizaje de las técnicas de análisis e investigación paremiológicas y fraseológicas*, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, y el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia). Dicho seminario, celebrado el día 23 de enero de 2009 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, ha sido impartido por Béatrice MARTINEZ, Giovanna Angela MURA y Marina GARCÍA YELO y ha tenido una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Salud María JARILLA BRAVO.

o 5 DE FEBRERO DE 2009

Seminario *BADARE. Refranes del calendario y meteorológicos: nuevas sendas de investigación en Paremiología romance*, organizado por el Dpto. Filología Francesa y el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, celebrado el día 5 de febrero de 2009 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, ha sido impartido por José Enrique GARGALLO GIL, Antonio TORRES TORRES y Vicente FRANCO ANCHELARGUES (Universidad de Barcelona) y ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria Antonella SARDELLI.

o 20 DE FEBRERO DE 2009

Seminario *Metáforas marineras y Fraseología*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto de Investigación I+D FFI200802681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por **Antonio PAMIES BERTRÁN** (Universidad de Granada), se celebró en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria Antonella SARDELLI.

○ 21 DE FEBRERO DE 2009

Seminario *Las unidades fraseológicas francesas: características, tipología y didáctica*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa y el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto de Investigación I+D FFI200802681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por M.^a Isabel GONZÁLEZ REY (Universidad de Santiago de Compostela), se celebró en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria Antonella SARDELLI y Béatrice MARTINEZ.

○ 15 DE ABRIL DE 2009

Seminario *Introducción a las unidades fraseológicas y su traducción*, organizado por el Dpto. Traducción e Interpretación (Facultad de Ciencias Humanas y Sociales) de la Universidad Pontificia de Comillas. Dicho seminario, celebrado el día 15 de abril de 2009 en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia de Comillas, ha sido impartido por Manuel SEVILLA MUÑOZ y ha tenido una duración de dos horas.

○ 31 DE MARZO DE 2009

Seminario *Fraseoparemiología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera* celebrado en Atenas (Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca) el 31 de marzo de 2009 y organizado por la orientación en Lengua y Literatura Españolas del Dpto. de Lengua y Literaturas Italianas y Españolas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas en colaboración con el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el proyecto de Investigación I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*. Coordinador: Carlos CRIDA ÁLVAREZ.

○ 20 DE ABRIL DE 2009

Seminario *Etnolingüística y refranes*, organizado por la Cattedra di Lengua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lengua Spagnola (Dip. Studi Internazionali, Università di Roma3, Italia), el Proyecto I+D FFI2008 02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario se celebró el día 20 de abril de 2009 y tuvo una duración de 2 horas. Coordinación: Luisa A. MESSINA FAJARDO.

○ 21 DE ABRIL DE 2009

Seminario *Cultura y refranes*, organizado por la Cattedra di Letteratura Spagnola (Dip. Letterature Comparate, Università di Roma³, Italia), el Proyecto I+D FFI2008 02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario se celebró el día 21 de abril de 2009 y tuvo una duración de 2 horas. Coordinador: Giuseppe GRILLI.

○ 7 Y 8 DE MAYO DE 2009

Seminario *Fraseología rusa*, organizado por el Dpto. de Filología Francesa y el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto de Investigación I+D FFI200802681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por **Josefina VELASCO MENÉNDEZ** (Universidad de Salamanca), se celebró en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de tres horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Marina GARCÍA YELO y Anna MIANSARYAN.

● **Actividades curso 2009-2010 (seminarios)**

○ 14 DE OCTUBRE DE 2009

Seminario *Aplicación de las nuevas tecnologías a la clase de lengua* organizado por el por el Dpto. de Filología Francesa y el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto de Investigación I+D FFI200802681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por **Salud JARILLA BRAVO** (Universidad Complutense de Madrid), se celebró en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Antonella SARDELLI.

○ 20 DE NOVIEMBRE DE 2009

Seminario *Expresión oral y escrita de la labor investigadora* organizado por el por el Dpto. de Filología Francesa y el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto de Investigación I+D FFI200802681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*

(Ministerio Ciencia e Innovación, España) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por el Dr. **Manuel SEVILLA MUÑOZ** (Universidad de Murcia), se celebró en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: María Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE y Carlos MONTERO RUITIÑA.

○ 27 DE NOVIEMBRE DE 2009

Seminario *El etnógrafo Ángel CARRIL RAMOS*, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación). Dicho seminario, impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid) y el Dr. Raúl Eduardo GONZÁLEZ (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México) y celebrado el día 27 de noviembre de 2009, ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: María Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE y M.^a Antonella SARDELLI.

○ 16 DE MARZO DE 2010

Seminario *Hidalgos y escuderos en los refranes*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación). Dicho seminario, celebrado el día 16 de marzo de 2010 e impartido por D. Juan José ÁLVAREZ DÍAZ (Ministerio de Defensa) tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, M.^a Antonella SARDELLI y Justyna PIETRZAK.

○ 13 DE ABRIL DE 2010

Seminario *La identidad de las expresiones fijas a la luz de su proceso*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación). Dicho seminario, celebrado el día 13 de abril de 2010 e impartido por el Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares) tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, M.^a Antonella SARDELLI y Justyna PIETRZAK.

○ 27 DE MAYO DE 2010

Seminario *Transmisión de la lírica popular a través de la traducción*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ, D. David ÁLVAREZ NOISEL y D^a. Eva TRESÁNCHEZ RIBES (Universidad Complutense de Madrid) y celebrado el día 27 de mayo de 2010 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, ha tenido una duración de 2 horas. Coordinación: Pilar BLANCO GARCÍA, M.^a Antonella SARDELLI y Salud JARILLA BRAVO.

o 11 DE JUNIO DE 2010

Seminario *La búsqueda de correspondencias entre paremias rusas y españolas*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación). Dicho seminario, impartido por la Dra. Dra. Joulia NIKOLÁEVA (Università RomaTre, Italia) y celebrado el día 11 de junio de 2010 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Salud JARILLA BRAVO y Justyna PIETRZAK.

o 25 DE JUNIO DE 2010

Seminario *Identidad y cultura en las narraciones populares mexicanas*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación). Dicho seminario, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México) y celebrado el día 25 de junio de 2010 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, M.^a Antonella SARDELLI y Justyna PIETRZAK.

● **Actividades curso 2010-2011 (seminarios)**

o 25 DE NOVIEMBRE DE 2010

Seminario ***Didáctica de la fraseología rusa***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo

de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por el Dr. Marc RUIZ-ZORRILLA CRUZATE (Universidad de Barcelona), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ.

○ 12 Y 13 DE MAYO DE 2011

Seminario *Molinos y refranes en el Quijote*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM); el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación); el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, con la colaboración del Instituto Cervantes. Dicho seminario, impartido por Juan José ÁLVAREZ DÍAZ (M^o Defensa), Luz M.^a del OLMO GARCÍA (Biblioteca de Chinchilla), Desamparados CUENCA GARCÍA (Red de Bibliotecas Municipales de Albacete), Carmen UGARTE y Daniela OPRICA (UCM) y celebrado el 12 y 13 de mayo de 2011 en el Salón de Grados (Facultad de Filología, UCM), ha tenido una duración de tres horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Daniela OPRICA y Francisco Javier ESTEBAN.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

○ 19 DE MAYO DE 2011

Seminario *La natural mala interpretación (y el mal uso) de las paremias*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Daniela OPRICA y Francisco Javier ESTEBAN.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

○ 20, 26 y 27 DE MAYO DE 2011

Seminario *Interculturalidad: español, francés, italiano y rumano. Iniciación a la investigación a través de la traducción*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por la Dra. Ines Ravasini (Universidad de Bari, Italia), Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y estudiantes de Licenciatura y Máster Oficial, ha tenido una duración de cinco horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN y Francisco Javier ESTEBAN.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

○ 19 DE JUNIO DE 2011

Seminario *La fraseología en el corrido mexicano*, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por el Dr. Raúl GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Uiv. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

● Actividades curso 2011-2012 (seminarios)

○ 11 DE OCTUBRE DE 2011

Seminario *Los problemas traductológicos en la búsqueda de correspondencias rumanas para las correspondencias españolas*, organizado por el Dpto. Filología Francesa y el Dpto. Filología Románica, Fil. Eslava y Lingüística General (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por la Dra. Lavinia SIMILARU (Universidad de Craiova, Rumanía), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Bárbara FRATICELLI.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

○ 11 DE NOVIEMBRE DE 2011

Seminario *La problemática presente de la terminología fraseológica y paremiológica*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario, impartido por el Dr. Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

○ 30 DE NOVIEMBRE DE 2011

Conferencia *Uman viagem traductológica ao romance Levantado do Chão de José Saramago*, organizado por el Dpto. Filología Francesa y el Dpto. Filología Románica, Fil. Eslava y Lingüística General (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Dicho seminario,

impartido por la Dra. Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

Actividades curso 2012-2013 (seminarios)

o 25 DE NOVIEMBRE DE 2012

Seminario *Structures adverbiales comparatives figées (étude comparée roumain-français)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), Fundación General de la UCM. Dicho seminario, impartido por la Dra. Anda Irina RADULESCU (Universidad de Craiova, Rumanía), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Pilar BLANCO GARCÍA y Dana OPRICA.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 25 DE NOVIEMBRE DE 2012

Seminario *La traducción, esta eterna traición (español-rumano)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), Fundación General de la UCM. Dicho seminario, impartido por la Dra. Lavinia SIMILARU (Universidad de Craiova, Rumanía), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Pilar BLANCO GARCÍA y Dana OPRICA.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o NOVIEMBRE Y DICIEMBRE DE 2012

Seminario *Fraseología rumana (expresiones rumanas para el nivel A2)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), Fundación General de la UCM. Dicho seminario, impartido por Dana OPRICA (UCM) y Lavinia SIMILARU (Universidad de Craiova, Rumanía), ha tenido una duración de 25 horas. Coordinación: Pilar BLANCO GARCÍA.

○ NOVIEMBRE Y DICIEMBRE DE 2012

Seminario *Fraseología rumanas (expresiones rumanas para el nivel B1)*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), Fundación General de la UCM. Dicho seminario, impartido por Dana OPRICA (UCM) y Lavinia SIMILARU (Universidad de Craiova (Rumanía)), ha tenido una duración de 25 horas. Coordinación: Pilar BLANCO GARCÍA.

○ 17 Y 18 DE JUNIO DE 2013

Seminario *Nuevas posibilidades para la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE: Variación diatópica y sinonimia de la fraseología en el mundo hispánico*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario, impartido por la Dra. M.^a Jesús LEAL RIOL (Universidad de Hameline, St Paul, Estados Unidos), ha tenido una duración de cinco horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

○ 19 DE JUNIO DE 2013

Seminario *Literatura oral mexicana*, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México), ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Actividades curso 2013-2014 (seminarios)

○ 5 y 6 DE SEPTIEMBRE DE 2013

Seminario *Les proverbes français (1. De la collocation au proverbe : nouvelles recherches en parémiologie ? 2. La proverbialité médiévale et ses*

caractéristiques. 3. L'emploi argumentaire des proverbes), organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario, impartido por el Dr. Claude BURIDANT (Universidad de Estrasburgo, Francia), ha tenido una duración de seis horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Francisca ZARAGOZA. Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 4 DE MARZO DE 2014

Seminario *Los anglicismos léxicos y fraseológicos en la lengua francesa*, impartido por Alba M.^a GÁLVEZ VIDAL (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Dana OPRICA. Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 5 DE MARZO DE 2014

Seminario *Líneas de investigación fraseológica*, impartido por Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Dana OPRICA. Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 11 DE MARZO DE 2014

Seminario *Líneas de investigación en la traducción de unidades fraseológicas*, impartido por Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa,

Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Mari Carmen BARRADO BELMAR, Julia SEVILLA MUÑOZ y Dana OPRICA.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 21 y 22 DE MAYO DE 2014

Seminario *El Refranero multilingüe y la investigación en la traducción de unidades fraseológicas. Seminario en homenaje a José de Jaime Gómez*, impartido por docentes de varios países y estudiantes de la Facultad de Filología (UCM) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de diez horas. Coordinación: Miguel MARAÑÓN RIPOLL, Julia SEVILLA MUÑOZ y Dana OPRICA.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

o 24 DE JUNIO DE 2014

Seminario *Las leyendas mexicanas: iniciación a la investigación en la literatura oral mexicana*, impartido por Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Verónica GARRIDO CÁRDENAS y Paloma VIGRE NOTARIO.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa.

Actividades curso 2014-2015 (seminarios)

o 4 DE NOVIEMBRE DE 2014

Seminario *Reflexiones sobre la comparación de las paremias árabes y españolas*, impartido por la Dra. Mona SALAH ELDIN SHALAN (Universidad de Ain Shams, El Cairo, Egipto) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de

Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Béatrice MARTINEZ.

Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

o 11 DE NOVIEMBRE DE 2014

Seminario *L'art et la science de la communication*, impartido por Emilian DOBRESCU (Academia Rumana de Bucarest, Rumanía) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). Dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Dana OPRICA. Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Actividades curso 2015-2016 (seminarios)

o 10 y 17 DE MAYO DE 2016

Seminario Internacional *El proceso de enseñanza/aprendizaje de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para estudiantes universitarios*, impartido por Thi Kim Dung NGUYEN (Universidad de Hanoi, Vietnam), Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN (UAM) y estudiantes de Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (UCM). De carácter internacional, y con una duración de 4 horas, estuvo organizado por el Dpto. de Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, M^º Economía y Competitividad), y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS). Celebrado en la Universidad Complutense de Madrid.

Actividades curso 2016-2017 (seminarios)

o 3 y 4 DE NOVIEMBRE DE 2016

Seminario Internacional *Didáctica de las unidades fraseológicas a través de la obra cervantina y del Refranero multilingüe*. Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de quince horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN.

o 25 DE NOVIEMBRE y 2 DE DICIEMBRE DE 2016

Seminario Internacional *Estudio léxico-semántico del discurso especializado en inglés y español: aplicaciones prácticas*. Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), la Fundación General Complutense, dicho seminario ha tenido una duración de quince horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Ana María ROLDÁN RIEJOS (UPM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 8 DE MAYO DE 2017

Seminario Internacional *Últimas tendencias de la investigación fraseológica y paremiológica*, impartido por Lucília CHACOTO (Univ. do Algarve, Portugal), Ivana Lončar (Univ. Zadar, Croacia), junto con miembros y colaboradores de los Grupos de Investigación PAREFRAS (UCM), DISCYT (UPM) y FRASEMIA (UMU). Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM) y el Grupo de Investigación FRASEMIA (Universidad de Murcia), dicho seminario ha tenido una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), Ana María ROLDÁN RIEJOS (UPM) y Sandra TEIXEIRA DE FAIRA. Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 12 DE JUNIO DE 2017

Seminario Internacional *Las unidades fraseológicas en las canciones*, impartido por Raúl Eduardo GONZÁLEZ (Univ. Michoacana de San Nicoás de Hidalgo, México), junto con miembros y colaboradores de los grupos de investigación DISCYT (UPM) y PAREFRAS (UCM). Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y*

paremiología (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de ocho horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), Ana María ROLDÁN RIEJOS (UPM) y Sandra TEIXEIRA DE FARIA. Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 19 DE JUNIO DE 2017

Seminario Internacional *Cultura popular: técnicas de investigación*, impartido por Gabriel Medrano de Luna (Universidad de Guanajuato, México), junto con miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

Actividades curso 2017-2018 (seminarios)

o 27 DE NOVIEMBRE DE 2017

Seminario *El lenguaje militar: estudio terminológico y fraseológico*, impartido por Juan José Álvarez Díaz (Ministerio de Defensa). Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo DISCIT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Lola ASENSIO FERREIRO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 30 DE ENERO DE 2018

Seminario Internacional *Técnicas traductológicas y paremias*, impartido por Li Mei LIU LIU (Universidad de Tamkang, Taipei, Taiwán). Organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa,

Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM).

o 16 DE FEBRERO DE 2018

Seminario de formación doctoral *Investigación fraseológica y paremiológica: métodos y tendencias*, con la intervención de miembros y colaboradores de los Grupos PAREFRAS /UCM), DISCYT (UPM) y FRASEMIA (UMU). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM) y el Grupo de Innovación InnFras (UMU), dicho seminario ha tenido una duración de ocho horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Lola ASENSIO FERREIRO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 19 DE FEBRERO DE 2018

Seminario Internacional *Paremias: una dificultad añadida del alemán*, impartido por Elke CASES (UCM) y Astrid SCHMIDHOFER (Universidad de Innsbruck, Austria). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM).

o 12 DE MAYO DE 2018

Seminario Internacional *Las unidades fraseológicas en las canciones*. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de ocho horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Ana María ROLDÁN RIEJOS (UPM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 25 DE MAYO DE 2018

Curso de formación doctoral *Tecnologías educativas, en particular las aplicadas a las unidades fraseológicas*. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos,

Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de ocho horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Lola ASENSIO FERREIRO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 25 DE JUNIO DE 2018

Conferencia *En pos del texto. Leyendas de México*, pronunciada por el Gabriel MEDRANO DE LUNA (universidad de Guanajuato, México), seguida de la mesa redonda *Cultura y paremias*, con la intervención de miembros y colaboradores del Grupo PAREFRAS (UCM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de tres horas. Coordinación: Fernando HARCÍA ROMERO (UCM) y Miguel HUMANES CABRERA (UCM).

Actividades curso 2018-2019 (seminarios)

o 22 DE NOVIEMBRE DE 2018

Seminario de formación doctoral *La cultura en Hispanoamérica a través de las unidades fraseológicas*, con la intervención de Luisa MESSINA FAJARDO (Universidad de Roma Tre, Italia). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 29 DE NOVIEMBRE DE 2018

Seminario de formación doctoral *Terminología paremiológica y fraseológica*, con la intervención de miembros y colaboradores del Grupo de Investigación PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y

Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI MONCLOA.

o 1 DE FEBRERO DE 2019

Seminario de formación doctoral *Enseñanza de la fraseología española a arabófonos*, impartido por Mona SALAH ELDIN SHALAN (Universidad de Ain Shams, El Cairo, Egipto). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 18 DE FEBRERO DE 2019

Seminario *El mínimo paremiológico*, impartido por Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia), junto con miembros y colaboradores del Grupo PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), Salud JARILLA BRAVO y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO.

o 7 DE FEBRERO DE 2019

Conferencia *Estudio contrastivo de los refranes en chino y en español*, pronunciada por Li Mei LIU LIU (Universidad de Tamkang, Taipei, Taiwán). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 7 DE MARZO DE 2019

Seminario *Las unidades fraseológicas en la enseñanza de ELE*, impartido por Thi Kim Dung NGUYEN (Universidad de Hanoi, Vietnam). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 11 DE MARZO DE 2019

Seminario *Fraseología contrastiva en lenguas romances*, impartido por Oana SALISTEANU (Universidad de Bucarest, Rumanía), junto con miembros y colaboradores del Grupo de Investigación PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 12 DE MARZO DE 2019

Seminario de trabajo *Las unidades fraseológicas en los textos literarios*, con la intervención de los miembros del proyecto de investigación PAREGRELA, miembros y colaboradores del Grupo de Investigación PAREFRAS y la participación de la Dra. Oana Salisteanu (Universidad de Bucarest, Rumanía). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO.

o 15 DE MARZO DE 2019

Seminario de Paremiología y fraseología:

- ❖ *Paremiología contrastiva en lenguas romances*, impartido por Oana SALISTEANU (Universidad de Bucarest, Rumanía).
- ❖ *El tratamiento fraseográfico de la variación diatópica en francés y en español*, impartido por Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada).

Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ, Salud JARILLA BRAVO y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 21 DE MARZO DE 2019

Seminario de formación doctoral *Les collocations françaises: des pistes de recherches phraséologiques*, impartido por Antonio González Rodríguez (UCM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 26 DE MARZO DE 2019

Seminario de formación doctoral *Correspondencias paremiológicas entre el siciliano y el español: técnicas traductológicas*, impartido por Rossana SIDOTI (Universidad de Messina, Italia). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 1 DE ABRIL DE 2019

Seminario de formación doctoral *Tipología de las paremias*, impartido por Natalia MED (Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia), junto con miembros y colaboradores del Grupo PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de tres horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 2 DE ABRIL DE 2019

Seminario *Fraseología y paremiología*, impartido por Salud JARILLA BRAVO (UCM), Alba GÁLVEZ VIDAL (UCAM) y Manuel SEVILLA MUÑOZ (UMU). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 4 y 5 DE ABRIL DE 2019

Seminario de formación doctoral *Cultura y paremias*, impartido por Natalia MED (Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia), junto con miembros y colaboradores del Grupo PAREFRAS. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 8 DE ABRIL DE 2019

Seminario *Las unidades fraseológicas jurídicas en la obra de Honoré de Balzac*, impartido por Elena MACÍAS OTÓN (Universidad de Murcia). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 9 DE ABRIL DE 2019

Seminario internacional *Paremias rusas en el Refranero multilingüe: entre patrimonio paneuropeo e intraducibilidad cultural*, impartido por Joulia NIKOLAEVA (Universidad La Sapienza, Roma, Italia). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 11 DE ABRIL DE 2019

Seminario internacional *La desmetaforización de los proverbios bíblicos en la neolengua soviética*, impartido por Joulia NIKOLAEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 8 DE MAYO DE 2019

Seminario de formación doctoral *Un ejemplo del empleo de paremias en la literatura: los Diarios de Miguel Delibes*, impartido por M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (UCM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 10 DE MAYO DE 2019

Seminario de formación doctoral *Refranes y fraseologismos en nuestro teatro lírico (siglos XIX y XX)*, impartido por M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (UCM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 17 DE JUNIO DE 2019

Seminario internacional *Técnicas de investigación paremiológica: Herón Pérez Martínez*, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa,

Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM).

o 27 DE JUNIO DE 2019

Seminario-taller *Las TIC en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas*, impartido por Kerstin SCHWANDTNER (Universidad de Alcalá de Henares). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo DISCYT (UPM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), Ana-María ROLDÁN RIEJOS (UPM) y M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI de Moncloa.

Actividades curso 2019-2020 (seminarios)

o 4 DE OCTUBRE DE 2019

Seminario internacional *Premias, cultura y traducción (rumano, francés y español)*, con impartido por la Dra. Anda RADULESCU y la Dra. Lavinia SIMILARU (Universidad de Craiova, Rumanía). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), dicho seminario ha tenido una duración de tres horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Elke CASES (UCM).

o 28 DE MAYO DE 2020

Seminario internacional *Las unidades fraseológicas en la obra de Benito Pérez Galdós*. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 PAREGRELA (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de tres horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Salud JARILLA BRAVO (UCM).

o 17 DE JUNIO DE 2020

Seminario en línea de formación doctoral *Técnicas de investigación*. Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo de Innovación InnFras (UMU), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a Salud JARILLA BRAVO (UCM).

Actividades curso 2020-2021 (seminarios)

o 17 DE SEPTIEMBRE DE 2020

Seminario en línea *Lingüística cognitiva y UF*, impartido por Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (UAH) y Kerstin SCHWANDTNER (Embajada de Austria). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Salud JARILLA BRAVO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI Moncloa.

o 25 DE SEPTIEMBRE DE 2020

Seminario en línea *Valor social y cultural de los refranes y los fraseologismos*, impartido por M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE y Julia Sevilla Muñoz (UCM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ y Salud JARILLA BRAVO (UCM). Esta actividad se enmarca en el CEI Moncloa.

o 26 DE NOVIEMBRE DE 2020

Seminario *Usos prácticos de la lingüística cognitiva en la fraseología del lenguaje general y especializado*, impartido por Ana-María ROLDÁN RIEJOS (UPM). Organizado por el Dpto. Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2015-63738 *PAREGRELA* (Ministerio de Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología*

y paremiología (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural) y el Grupo DISCYT (UPM), dicho seminario ha tenido una duración de dos horas. Coordinación: Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Kerstin SCHWANDTNER (Universidad de Alcalá). Esta actividad se enmarca en el CEI Moncloa.